

ЛОГИЧЕСКАЯ ПРИРОДА И СТРУКТУРНО-
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ
КОМПАРАТИВНЫХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ,
АРМЯНСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Кристине Рафаелова

Ключевые слова: компаративная конструкция, коннектор, логическая модель, союз, компонент, отождествление, предлог.

Общим формальным способом выражения сравнения является компаративная конструкция. Термин «компаративная конструкция» употребляется в лингвистике как для обозначения единицы, с которой сравнивают, так и для всей структуры сравнения. М. И. Черемисина трактует сравнительную конструкцию как синтаксическое целое, состоящее из позитивного компонента, модуля (основания) сравнения и компаративного компонента, который включает показатель сравнения и собственно сравнительный член¹.

Исходя из этого, логическая структура сравнения распадается на четыре основных компонента: субъект сравнения (то, что сравнивается), образ сравнения (то, с чем сравнивается), признак (на основании которого и происходит сравнение первых двух) и сравнительный союз, которые в многочисленных исследованиях, посвященных языковому сравнению, именуется весьма разнообразно, нередко противоречиво и без указания на функцию каждого в сравнении.

Символически общую логическую модель сравнения обычно выражают такой формулой: $A - C - m B$, где A – референт, субъект (компарат) сравнения (предмет или явление, которое сравнивается); B – объект сравнения, или эталон (то, с чем сравнивают), C –

¹ Черемисина М. И. Сравнительные конструкции русского языка / М. И. Черемисина. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1976, с. 27.

основание (признак) сравнения. По традиционной терминологии, С – это *tertium comparationis*, т.е. «третье в сравнении», связующее, общее между обоими компонентами сравнения. Это «третье» может быть очевидным, т.е. восприниматься зрительными рецепторами как сравнения формы, цвета и т.п., заключаться в тоне, базироваться на эмоциональном или чувствительном опыте².

Основание сравнения представляет собой нечто такое, «что позволяет между сравниваемыми объектами осуществлять абстракцию отождествления»³, т.е. данное свойство должно быть присуще обоим сравниваемым объектам. Наконец, *m* – формальный показатель (модус, оператор, коннектор) сравнения (сравнительный союз, если речь идет о синтаксической конструкции). Наличие связующего элемента (коннектора), с помощью которого осуществляется уподобление (например, союза как в русском языке), позволяет увидеть, что два сравниваемых объекта лишь в какой-то степени тождественны друг другу, сохраняя при этом свою индивидуальность. Вся структура сравнения служит для того, чтобы усилить или подчеркнуть какой-либо признак.

Компоненты А и С могут быть имплицитными или эксплицитными⁴. Необязательность (имплицитность) чаще всего касается компонента С (основания, признака сравнения), что объясняется тем, что этот признак присутствует в коллективном сознании и полностью понятен коллективу говорящих на том или ином языке. Ср.: рус. как снег – белый, как змея – коварная, как дуб – крепкий, как бревно – лежит, как столб – стоит, как коза – прыгает и

² Олексишина Л. Г. Лексико-семантичні та стилістичні особливості зоонімних художніх порівнянь німецької мови : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 „Германские языки” / Л. Г. Олексишина. – Чернівці, 2004, с. 12

³ Бартон В. И. Сравнение как средство познания / В. И. Бартон. – Мн. : Изд-во БГУ, 1978, с. 49

⁴ Понятина Т. П. Структурная и функционально-семантическая характеристика устойчивых сравнений современного французского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 „Романские языки” / Т. П. Понятина. – Киев, 1989, с. 4

т.д.⁵; арм. գալաշի լիւ «как гата» – круглый, օձի լիւ «как змея» – умный, երեխաշի լիւ «как ребенок» – веселится; араб. كالنخلة «как пальма» – высокий, كالأسد «как лев» – храбрый.

Итак, полная форма сравнения считается канонической, и именно она принимается нами во внимание при сопоставлении русских, армянских и арабских устойчивых компаративных единиц (далее УКЕ). Полная схема сравнения выглядит следующим образом (см. схему 1.1):

Схема 1.1

Логическая модель компаративных единиц

Субъект сравнения (компарат)	Основание сравнения (t. c.)	Сравнительный союз (коннектор)	Объект сравнения (компаратор)
рус. Глаза	горят	как	звезды
арм. Աչքերը	փայլում են	հնչյու	աստղերը
араб. العيون	تلمع	مثل	النجوم

По сравнению с русским и армянским языками предложения в арабском языке всегда начинаются с глагола, поэтому сравнительная конструкция в данном случае имеет следующую форму: араб. تلمع العيون مثل النجوم ‘досл. горят глаза как звезды’.

Многообразие форм языкового выражения сравнения создает, по мнению С. О. Карцевского, проблему их системного описания: «Требуется серьезное усилие для того, чтобы выделить систему, лежащую в основе многочисленных средств, которые язык представляет в распоряжение говорящих субъектов для выражения сравнения»⁶.

Все они имеют разную степень регулярности и продуктивности употребления, стилистические и коннотативные особенности, что представляет интерес в плане сопоставительного изучения. Важно

⁵ Огольцев В. М. Устойчивые сравнения в системе фразеологии / В. М. Огольцев. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1978, с. 80-81.

⁶ Карцевский С. О. Сравнение / С. О. Карцевский // Вопросы языкознания. – 1976. – № 1, с. 107.

подчеркнуть, что и в пределах одного языка один и тот же компаративный образ может иметь разные способы реализации. Ср.: русс. он воет как волк / по-волчьи / волком / подобно волку; арм. գայլի պէս ընձալ / ընձալ գայլի նման / գայլաբար ընձալ / ընձալ ինչպէս գայլ կ յլլն; арабск. / يشبه ذنبا في العواء / يعوي كأنه ذئب / يعوي كالذئب / يعوي مثل الذئب.

УКЕ являются, таким образом, не только фигурой речи или стилистическим приемом, но и самостоятельным языковым явлением, получающим воплощение в особой языковой единице, наделенной значением и формой его выражения⁷.

В русском языке сравнительные отношения выражаются при помощи союзов как, что, будто, словно, как будто, точно, подобно тому как, ровно (прост.), как бы (устар.), как если бы и др.⁸. Рассматривая союзы, М. И. Черемисина подчеркивает, что они, как правило, синтаксически и функционально эквивалентны, поскольку свободно заменяют друг друга⁹. Для сравнительных союзов характерны следующие признаки: они выполняют связующую роль; являются обязательным структурным компонентом сравнительной конструкции; выражают отношения уподобления, сходства; имеют строго закрепленное место: в простом предложении – всегда перед вторым членом сравнения, в сложном предложении – в абсолютном начале придаточной части¹⁰.

В отличие от других способов выражения компаративности УКЕ со сравнительным союзом как выступает в качестве доминанты. Это объясняется не только наибольшей частотностью союза, но и его

⁷ Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : ACADEMIA, 2004. – 202 с. С. 145; Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: дис. докт. филол. наук : 10.02.01 „Русский язык” / Людмила Алексеевна Лебедева. – Краснодар, 1999, с. 25.

⁸ Русская грамматика: в 2 т. / редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) [и др.] – М.: Наука, 1980. – Т. 1. с 493.

⁹ Черемисина М. И. Сравнительные конструкции русского языка / М. И. Черемисина. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1976.. с.228

¹⁰ Черкасова Е. Г. Русские союзы неместоименного происхождения и способы их образования / Е. Г. Черкасова. – М., 1973, с. 5-15

определенной независимостью от условий контекста, а также наименьшим количеством дополнительных значений.

Итак, союз как выражает непосредственное сравнение, соответствие, одинаковость сравниваемых явлений, например: Все отскакивают от него, как резиновый мяч отскакивает от стены (Н. В. Гоголь, Мертвые души). Союз что выражает то же значение, что и союз как: Праздник, надо веселиться. Один ты брюзжишь, что худая муха в осень (М. А. Шолохов, Тихий Дон).

Союзы словно, точно, будто, как будто указывают на отдаленное сходство и вносят в предложение модальную окраску предположительности. Например: – Вот эта яблонь вся была в цвету: так и белела, словно одуванчик (Л. Мей, Царская невеста). Они пали вокруг печки, будто на поле брани (В. Астафьев. Прокляты и убиты).

Известно, что для русского языка ярка характерным способом выражения идеи сравнения является форма имени существительного в творительном падеже типа нос крючком, стоять столбом, парить орлом и т.п. Дед столбиком стоял у стены (Ю. Н. Тынянов, Смерть вазир-Мухтара).

Следующий вид сравнения – прилагательные с дополнением в винительном падеже с предлогами с, в/до – величиной с теленка, пьяный в дугу или пьяный до чертиков: Ну пьян человек, пьян до чертиков и будет пить запоем еще неделю (Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы). В разговорной речи также часто можно встретить компаративные обороты с предлогом вроде, после которого употребляется существительное или местоимение в родительном падеже – вроде тебя: Две здоровые девки, с крепкими сизыми щеками, вроде антоновских яблок, состоят под ее начальством (И. С. Тургенев, Записки охотника).

На периферии сравнительных предлогов по частотности употребления находятся такие предлоги, как в виде, на манер: Солнце, в виде багрового шара, стало погружаться в воду (М. А. Булгаков, Жизнь господина де Мольера).

К следующим средствам выражения компаративности относятся слова, значение которых содержит указание на операцию

сравнения. В плане частеречной принадлежности это могут быть глаголы (напоминать, походить), прилагательные (похожий, подобный), а также существительные (типа, цвета). Поскольку такие полнзначные слова, сохраняя вещественное значение, тяготеют к функциональному сближению с неполнзначными словами и служат особым лексико-грамматическим скриптом в оформлении сравнения, некоторые ученые называют их метасловами¹¹. Например: Дворы напоминали склады декораций (К. Г. Паустовский, Черное море); Стол, за которым работал Ипполит Матвеевич, походил на старую надгробную плиту (И. А. Ильф, Е. П. Петров, Двенадцать стульев).

В русской разговорной речи встречаются сравнительные обороты с союзом ровно, после которых образ-эталон употребляется в именительном падеже: плачет ровно маленький ребенок.

В армянском языке самыми продуктивными средствами выражения компаративности являются предлоги и послелогои: Դեղին աղվամազը փայլում էր, ինչպես նոր ծլած սիգախոտ (Ս. Բակունց, Բրուտի տղան); իսկ ժամանակը՝ որպես հավերժական երգիչ, կշռնջա անմահական բառեր (Ե. Չարենց, Տաղ՝ ձոնված խիզախի ճանապարհին); Էն լեռի պես գնաց դիրք կանգնեց գյուղի մեյդանում (Հ. Թումանյան, Սասունցի Դավիթ); Գտավ Մհեր մեկ խրոխտ լեռ...զերդ բանձրիկ գահ (Ս. Բահակյան, Սասնա Մհեր); Դու ինձ հրավիրեցիր քեզ մոտ իբրև հյուր (Ն. Չարյան, Արա Գեղեցիկ); երգեր՝ ուշ նոյեմբերի խաղողի նման (Ս. Կապուտիկյան, Չմեռ է գալիս); Մի աշխարհ ուներ, մի աշխարհի չափ էլ հարուստ երազներ (Հ. Քոչար, Մեծ տան զավակները)։

По своей этимологии послелогои и предлоги делятся на непроизводные, исконные («настоящие») и производные («ненастоящие»)¹². «Настоящими» считаются те, которые выполняют роль только предлога и послелога в предложении, не имеют артиклей и

¹¹ Павлова В. В. Сравнительные конструкции в структуре простого предложения: дис. канд. филол. наук: 10.02.01 „Русский язык“ / В. В. Павлова. – М., 1994, с 53.

¹² Աբեղյան Մ. Հայոց լեզվի տեսություն, ԵՊՀ հրատ., Երեվան, , 1965, էջ 134:

морфологически не изменяются. К ним относятся, например: իբրև, րիւց. «Ненастоящие» – это те предлоги и послелого, которые, помимо своих служебных синтаксических функций, могут иметь и вещественное значение, то есть выступать в роли именной части речи (напр. պէս, արպէս, ինչպէս, նման, и др.)¹³.

Соотношение предлогов, послелогов и падежей в армянском языке представляет собой сложную систему. Чаще всего они употребляются с родительным падежом, что объясняется тем фактом, что они в основном являются производными от существительных, т.е. исконные определение – определяемое превратились в послелог – дополнение с родительным падежом¹⁴.

Предлоги употребляются с именительным падежом: Եվ լուսինն ինչպէս ջեննէթի մատաղ փերիի կուրծքը ջրնաղ լուսավար (Ա. Բաշահայան, Արու Լալա Մահարի).

С точки зрения стилистики послелого и предлоги не могут иметь большую активность, так как не являются членами предложения. Некоторые армянские языковеды их делят на три категории: простые, литературные и возвышенные¹⁵. В разговорной речи чаще всего употребляется «простой» предлог ոնց որ: Անցել են ոնց որ ծաղկունքը պէս-պէս (Հ. Թումանյան, Անուշ).

В современных развитых языках выделяется литературная и разговорная речь как разновидность разговорной формы языка. Исследование и характеристика современного армянского разговорного языка – одна из важнейших проблем для армянского языкознания на сегодняшний день, что в первую очередь связано со значительными различиями между письменной и разговорной

¹³ Մուրիսյան Ա. Ժամանակակից հայոց լեզու, ԵՊՀ հրատ., Երեվան, 1982, էջ. 87:

¹⁴ Մուրիսյան Ա. Ժամանակակից հայոց լեզու, ԵՊՀ հրատ., Երեվան, 1982, էջ. 84:

¹⁵ Պողոսյան Պ. Մ. Խոսքի մշակույթի հիմունքներ, ԵՊՀ հրատ., Երեվան, 1990, էջ.310:

армянской речью¹⁶. Эта проблема находит свое отражение и в функционировании предлогов и послелогов армянского языка. Литературные, по своей стилевой принадлежности, предлоги и послелого, употребляются в произведениях научного характера (стиля) и в художественных произведениях: ինչպէս, իբրև, որպէս; Так называемые «возвышенные» сравнительные предлоги на сегодняшний день практически не употребляются или же встречаются лишь в литературных текстах соответствующего жанра: գերթ; Մին քննում է գերթ զազան (Հ. Թումանյան, Ձմեռվա իրիկուն). Послелог հանց употребляется также в некоторых диалектах армянского языка.

В разговорной речи часто встречаются УКЕ без сравнительного коннектора. Последний в таком случае опускается, нолегко восстановим по смыслу: բոլը էշի բոլ է.

Сравнительные конструкции оформляются также модальными словами կարծես, ասես¹⁷: Կարծես հավք էր թառել անտառի մթին խորքում (Ա. Բակունց, Միրհավ); Կարավարերդի քարերն ասես կենդանացել ու խոսում էին հնազեսի հետ (Ա. Բակունց, Ալպիական մանուշակ). Примеры такого типа демонстрируют, что указанные модальные слова передают сравнительное значение и вносят окраску предположительности в общую компаративную семантику предложения¹⁸.

Наименее продуктивными средствами выражения компаративности в армянском языке являются глаголы. К ним, в частности, относится глагол հիշեցնել: Ծաղկած բալենին ինձ նորահարս է հիշեցնում и др.

¹⁶ Ժամանակակից հայերենի խոսակցական լեզու, պատ. խմբագիր՝ Է. Բ. Աղայան, ՀՄՍՌ ԳԱ հր-ուն, Երեվան, 1981, էջ 5:

¹⁷ Աբրահամյան Ս. Գ. Չթեքվող խոսքի մասերը, ՀՄՍՌ ԳԱ հր-ուն, Երեվան, 1959, էջ 19:

¹⁸ Աբրահամյան Ս. Գ. Չթեքվող խոսքի մասերը, ՀՄՍՌ ԳԱ հր-ուն, Երեվան, 1959, էջեր 18, 21:

В арабском языке сравнительные отношения могут выражаться разными лингвистическими категориями – харфами, именами и глаголами.

Самыми продуктивными из них являются харфы (حرف ‘досл. буква’). Харф ‘ك’ пишется вместе со словами и близок по значению с союзом как, предвая УКЕ значение сродства, непосредственного сравнения и соответствия. По мнению А. Хандави Халала, категория ك отдельно не рассматривается, так как это простой предлог. Известно, что его лексическое значение зависит от тех слов, к которым они присоединяются¹⁹. В таких конструкциях, согласно грамматическим особенностям арабского языка после коннектора ك образ-эталон пишется в родительном падеже. Например, وَحُورٌ عَيْنٌ كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ، الْمَخْنُونِ ‘досл. ... черноокие, большеглазые девы, подобные скрытым жемчужинам’ (سورة الواقعة: ٢٢، ٢٣).

Харф كَأَنَّ ‘досл. как будто’, выражает приблизительное сродство. Разницу между ك and كَأَنَّ описывает арабский мыслитель аль Шейх Абд аль Каир: «когда ты говоришь ‘Зейд как лев’ или ‘Зейд похож на льва’ или ‘Зейд подобен льву’, то отождествляешь их наивным способом. А когда говоришь ‘Зейд как будто бы лев’, то помимо тождества ты видишь между ними далекую разницу, представляя себе, что он сильный, храбрый, и что его сердце не охватывает страх...»²⁰. В других случаях данный коннектор выражает сомнение: كَأَنَّكَ مِنْ كُلِّ النَّفُوسِ ‘(القاضي التنوخي، الغزل) ‘досл. Как будто ты та, которая связана с каждой душой, и ты для каждой души любима’ (القاضي التنوخي، الغزل).

Харф كما ‘досл. как, так как’, который состоит из родительного харфа ك and частицы ما употребляется в именных и глагольных предложениях, придавая значение тождества, например: يَهْزِ الجَيْشَ حَوْلَكَ ‘досл. встряхивает войско свои фланги вокруг вас так, как встряхивает свои крылья орел’ (المتنبي، مدح سيف الدولة).

Также в арабском языке к средствам выражения компаративности относятся имена существительные и прилага-

¹⁹ أدوات التشبيه في لسان العرب لابن منظور، د. ا. هنداوي هلال ص. ٣٤.

²⁰ دلائل الإعجاز عبد القاهر الجرجاني. ص. ٤٢٥.

тельные, как *مثل عدل, عدل, ندى, بديد, حيد, خليق, الطرز, شرح, سي, سرع شبيه,* , *مثيل* и другие. При употреблении в УКЕ имен *مثل* или *شبه* в качестве коннектора, используется конструкция идафы или принадлежности. В данном случае в родительном падеже ставится образ-эталон, например: *صافي الغدايرِ فاحمٌ جعدٌ، فالوجهُ مثل الصبحِ مبيضٌ والفرغُ مثل الليلِ مُسودٌ* ‘досл. чистые косы, как вьющийся черная смола, лицо как утро белое а ветви (волос) как ночь черные’ (الحسين بن محمد المنبجي، القصيدة اليتيمة). Коннектор *عدل* чаще встречается в Коране и является устаревшим²¹, например, *او كفرة طعام مسكين او عدل ذلك صيام* ‘Или же для искупления этого следует накормить бедняков или соблюсти равноценный (досл. подобный, похожий) пост’ (سورة المائدة: ٩٥). Из данных коннекторов самым продуктивным является суестительное *مثل*.

С именами прилагательными как *شبيهه* и *مثيله* ‘подобен, как’, употребляются чаще конструкции с отрицательной частицей *لا* ‘нет’, для придания значения превосходности, например: *الاسلام – دين لا مثيل له* ‘досл. Ислам – религия, которой нет подобной’. Что касается прилагательного *شبيهه* ‘подобен, похожий’ то данная форма употребляется или как идафа (принадлежность), например *شبيهه مرسي* “ ‘досл. Похожий на Мурси – в тюрьме вместо него’; или с предлогами *بِ* и *لِ*, например, *وصف غيري لك شبيهه للقمر* ‘досл. Чужие описывали тебя похожей на луну’ (عبد الله السالم). Прилагательное *نديد* и *بديد*, а также их производные из числа малопродуктивных сравнительных коннекторов арабского языка, например, *انت بديد لي* ‘досл. Ты похож на меня’²². Сравнительные отношения образует коннектор *سواء*, который является именем со значением равенства²³. Например, *اذا انت لم تعشق ولم تدر ما الهوي، فانت وغير في الفلاة سواء* ‘досл. Если ты не влюблен и не пархаешь в небесах, то ты как и другие в пустыне равны’.

Большое количество сравнительных коннекторов выражается глаголами *شاكل, شابه, ضاهي, تكافأ, حكي* – *مائل, شاكل, شابه, ضاهي, تكافأ, حكي* в основном образуя прямое дополнение в винительном падеже. Надо

²¹ ادوات التشبيه في لسان العرب لابن منظور، د. ا. هنداوي هلال ص. ٥٧

²² ادوات التشبيه في لسان العرب لابن منظور، د. ا. هنداوي هلال ص. ٦٥

²³ ادوات التشبيه في لسان العرب لابن منظور، د. ا. هنداوي هلال . ص. ٦٨

заметить, что все эти глаголы также могут образовать производные имена. Например, *إن القلب بعواطفه المتشعبة يماثل الازرة بأغصانها المتفرقة* ‘досл. Сердце пропитанное чувствами подобно кедру своими плодистыми ветвями’ (أقوال وحكم مختارة لجبران خليل جبران); или *لا يزال التحديق في عينيك يشبه* (متعة إحصاء النجوم في ليلة صحراوية ‘досл. непрерывное рассмотрение в твои глаза подобен наслаждению перечисления звезд пустынной ночью’ (عاشقة رجل); компаративный глагол *تكافأ* ‘равняться, соответствовать’ и глагол *ضاهى* ‘походить, быть похожим’ и его производные имена *كفاء* или *كفيه* и *مضاهاة* являются кораническими выражениями²⁴ и в литературном языке редко встречаются. Например: *حسان* (*روح القدس ليس له كفاء* ‘досл. О дух Иерусалима, нет тебе равных’ (بن ثابت ذلك قولهم بأفواههم يضاهونون’; *قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا* – здесь речь идет об Ангеле Джibraиле; *قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا* ‘Они произносят своими устами слова, похожие на слова прежних неверующих’ (سورة التوبة: ٣٠).

Разговорный язык на равне с литературным – языковое явление существующее во всем мире. Это метод общения, который использует подавляющее большинство людей. Причинами его возникновения являются такие факторы как географический, социальный и политический. А главную роль в этом играет языковая борьба, когда преодолевает один диалект над другими²⁵. В этом отношении арабский язык имеет большое количество диалектов, которые связаны с вышеуказанными причинами. В разговорной речи чаще всего встречается харф *زي*. Например: *زي الخاتم في صباعه* ‘досл. Как кольцо на пальце’.

Хотя сравнительный коннектор *شكل* ‘подобный, похожий, как’, является литературным выражением, чаще используется в разговорной речи и приближается к значению харфа *ك*, например, *فلان* *ك* *فلان* или *شكل فلان* ‘досл. кто-то похож на кого-то’²⁶.

Итак, проанализированный материал показывает большое разнообразие компаративных коннекторов в трех исследуемых языках.

²⁴ ادوات التشبيه في لسان العرب لابن منظور، د. ا. هنداوي هلال ص. ١٠٢.

²⁵ علي عبد الواحد وافي. "فقه اللغة". ط 7 القاهرة: دار النهضة مصر للطباعة والنشر، ١٩٧٢ ص. ١٥٤ -

١٥٣

²⁶ ادوات التشبيه في لسان العرب لابن منظور، د. ا. هنداوي هلال ص. ٩٥

Частотность этих единиц колеблется от продуктивных до редко встречающихся слов. В русском языке самими продуктивными являются УКЕ с союзом как, в армянском - с послелогоми նման, պէս. В арабском языке из многообразия форм сравнительных коннекторов можно выделить *ك* *زي* *مثل* и *مثل*. Доказательством этого служат многочисленные фразеологизмы в указанных языках, а также использование исследуемых коннекторов в художественной литературе.

**ԿԱՅՈՒՆ ՀԱՄԵՄԱՏԱԿԱՆ ՄԻԱՎՈՐՆԵՐԻ ՏՐԱՄԱԲԱՆԱԿԱՆ
ԲՆՈՒՅԹԸ ԵՎ ԿԱՌՈՒՑՎԱԾՔԱՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ
ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՌՈՒՍԵՐԵՆՈՒՄ,
ՀԱՅԵՐԵՆՈՒՄ ԵՎ ԱՐԱԲԵՐԵՆՈՒՄ**

Ամփոփում

Քրիստինե Ռաֆայելովա

Խոսքը ոճավորելու լավագույն միջոց են հանդիսանում համեմատական միավորները, որոնք լայնորեն տարածված են բոլոր լեզուների թե՛ գրավոր, թե՛ բանավոր խոսքում: Լեզվական այդպիսի միավորների տրամաբանական կառուցվածքը բաղկացած է չորս հիմնական մասերից. համեմատվող առարկա (այն, ինչ համեմատվում է), համեմատության չափանիշ (ինչի կամ ում հետ է համեմատվում), համեմատության հիմք և այն ձևավորող քերականական կապի միջոցներ (կապիչ): Սույն հոդվածում առանցքային է համարվում համեմատական կապի միջոցների (կապիչների) քննությունը, որոնք ուսումնասիրվող լեզուներում դրսևորվում են տարբեր աստիճանի արդյունավետությամբ՝ սկսած լայն գործածություն ունեցող բառերից մինչև հազվադեպ հանդիպող բարբառային ձևեր կամ այլ արտահայտություններ: